

Comissão de Nomenclatura e Tradução em RMN

A tabela abaixo, contempla termos traduzidos até o momento pela Comissão de Nomenclatura e Tradução da AUREMN. Após cumprir todas as etapas determinadas no Regulamento da Comissão, as traduções desses termos, são então, recomendadas pela AUREMN para uso.

O termo em **azul** é o mais recentemente traduzido.

Termo	Tradução Recomendada	Outras traduções aceitas
Singlet	Simpleto	-
Doublet	Dupleto	-
Triplet	Tripleto	-
Quartet	Quarteto	Quadrupletto
Quintet	Quinteto	Quintupletto
Sextet	Sexteto	-
Septet	Septeto	-
Octet	Octeto	-
Multiplet	Multipletto	-
Low frequency	Baixa frequência	-
High frequency	Alta frequência	-
Chemical shift	Deslocamento Químico	-
Shielding / deshielding	Blindagem / desblindagem	-
Folding	Rebatimento	-
Background gradient	Gradiente de fundo	-
Radiation damping	Dissipação da radiação	-
Spin-lattice relaxation time in the rotating frame	Tempo de relaxação spin-rede no sistema de coordenadas rotatório	-
Optimum contact time	Tempo de contato ótimo	-
Relaxation	Relaxação	-
Delay	Tempo de espera	-

Termo	Tradução Recomendada	Outras traduções aceitas
¹ H NMR	RMN de hidrogênio ou RMN de ¹ H	-
¹³ C NMR	RMN de carbono -13 ou RMN de ¹³ C	-
Delayed contact time	Manter o termo em inglês, em itálico no corpo do texto, seguido da explicação pertinente à técnica.	-
Dipolar dephasing	Defasamento dipolar	-
Fid	Decaimento livre de indução	-
Broadband decoupled spectrum	Espectro com desacoplamento em banda larga	-
phase factor	fator de fase	-
off-resonance	fora de ressonância	-
NOE enhancement	Aumento da intensidade do sinal pelo efeito Overhauser	Intensificação de / do sinal pelo efeito Overhauser
Two-dimensional	bidimensional	-
Purging pulse	pulso de purga	-
Relayed Coherence Transfer Spectroscopy	Espectroscopia por Transferência consecutiva de coerência	-
Signal averaging	Promediação do sinal	-
Tumbling correlation time	Tempo de correlação reorientacional	-
Lock	mantê-los em inglês, seguidos da explicação pertinente	-
Shimming	mantê-los em inglês, seguidos da explicação pertinente	-

Termo	Tradução Recomendada	Outras traduções aceitas
Zero-filling	preenchimento com zeros	-
probe	sonda	-
Spin-tickling	titilação de spins	cócegas de spins
eddy currents	Corrente de Foucault	-
2D NMR	RMN bidimensional	RMN em duas dimensões ou RMN 2D
NOE	efeito Overhauser nuclear	efeito de Overhauser nuclear
Window function	Função de apodização	-
Relaxivity	Relaxividade	-
spin lock	Trava de spins	Travamento de spins

Rosana Garrido.

Coordenadora da Comissão de Nomenclatura e Tradução da AUREMN.

Abril/2011